

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXIX
БОРИС ИВАНОВИЧ ПАНКРАТОВ
МОНГОЛИСТИКА. СИНОЛОГИЯ. БУДДОЛОГИЯ



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»
1998

ИЕРОГЛИФЫ К ТЕКСТАМ

Жизнь и научно-педагогическая деятельность Бориса Ивановича Панкратова (1892—1979)

(1) 潘克福 (2) 五全 (3) 外交部俄文法政專門學校 (4) 俄文法政系，國立北京法政大學 (5) 章維漢 (6) 章浩如 (7) 佟相臣 (8) 高僧傳 (9) 喇嘛說 (10) 皇明北虜考，鄭曉 (11) 通鑑綱目 (12) 西域藩國志

Переводы из «Юань-чао би-ши»

(1) 中 (2) 谷口 (3) 引鬪，引鬥 (4) 拙 (5) 方齡貴，元朝秘史通檢 (6) 中原音韻

«Юань-чао ми-ши» и первое полное русское издание текста и перевода этого памятника

(1) 編修 (2) 不體中罕 (3) 阿黑鬪思禿 (4) 浯刺 (5) 納浯 (6) 沐舌列黑 (7) 討浯舌兒沐漣 (8) 聖武開天記 (9) 德薛禪 (10) 夭忝 (11) 粘 (12) 敦 (13) 忙 (13a) 那 (14) 忽訥兒 (15) 米訥 (16) 額額迭 (17) 門框 (17a) 王，汪 (18) 王中罕 (19) 王京 (20) 汪古兒 (21) 王古敦 (22) 札 (23) 干，刊 (24) 蟒 (25) 繁多 (26) 大車 (27) 金撒帳 (28) 兀圖 (29) 只那般 (30) 兀圖 (31) 只那般 (32) 赤馬 (33) 院子 (34) 完了 (35) 臘 (36) 阿鄰 (37) 山丹根 (38) 抽 (39) 栢木 (40) 機會 (41) 洲 (42) 眠黑 (43) 項頸脉 (44) 告天鳥兒

ИЗУЧЕНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В КИТАЕ В ПЕРИОД ДИНАСТИИ МИН (1368—1644)

(1) 四海之內，天下 (2) 四夷館考 (3) 四夷館側 (4) 國子監 (5) 翰林院 (6) 四夷館 (7) 韃靼 (8) 女直 (9) 西番 (10) 西天 (11) 回回 (12) 百彝 (13) 高昌 (14) 緬甸 (15) 八百 (16) 暹羅 (17) 大明會典 (18) 王宗載 (?) (19) 夷 (20) 譯 (21) 館 (22) 以譯遠方朝貢文字 (23) 四譯館閒冗無事 (24) 會同館 (25) 會同四譯館 (26) 西域館 (27) 百夷館 (28) 禮部 (29) 鴻臚寺 (30) 光祿寺 (31) 會同 (32) 各國通事 (33) 處 (34) 梵語雜名 (35) 梵語千字文 (36) 至元譯語 (37) 新編群書類要事林廣記 (38) 庚(集) (39) 重編分門纂圖事林廣記 (40) 華夷譯語 (41) 北虜譯語 (42) 登壇必究 (43) 武備志 (44) 盧龍塞略 (45) 蒙古學 (46) 實錄 (47) 侍講 (48) 編修 (49) 元秘史 (50) 馬沙亦黑 (51) 火源潔 (52) 元典章

Примечания

(1) 蠻夷閩貉戎狄之國使 (2) 象胥 (3) 寄 (4) 象 (5) 狄鞮 (6) 譯

Приложение

1. Предисловие Хо Юаньцзе

(1) 中 (2) 中合 (3) 中忽 (4) 舌 (5) 舌兒 (6) 舌里 (7) 舌刺 (8) 舌魯 (9) 舌論 (10) 丁 (11) 丁溫 (12) 丁兀 (13) 丁籛 (14) 丁幹 (15) 勒 (16) 莫勒孫 (17) 黑 (18) 惕[=惕] (19) 克 (20) 卜 (21) 必 (22) 華夷譯語凡例

2. Перевод пяти документов из «Хуа-и н-юй»

(1) 詔阿札失里 (2) 生民 (3) 以 (4) 福善禍淫[=淫] (5) 上奉 (6) 怠政殃民 (7) 勢 (8) 形勢 (9) 何 (10) 芟夷諸醜 (11) 戡定朔方 (12) 已而 (13) 撫定 (14) 混一南北 (15) 脫歡帖木兒 (15a) 勤於民政 (16) 英雄 (17) 並 (18) 於是 (19) 更 (20) 惟 (21) 以元之勢 (22) 以 (23) 連 (24) 瓜分幅裂 (25) 騎射真同戲劇 (26) 阿札失理 (27) 其 (28) 微子 (29) 周 (30) 邇來 (31) 近來 (32) 大明 (33) 必然 (34) 安分守己 (35) 生齒 (36) 昌盛 (37) 勅僧亦鄰真臧卜 (38) 崇

奉 (39) 噫 (40) 專 = 專有 (41) 生殺予奪 (42) 其 (43) 賢愚聞名慕化者。不知其幾 (44) 者(?) (45) 誠 (46) 務 (47) 告終 (48) 顛沛流離於沙漠 (49) 機 (50) 防備 = 防一 (51) 赤手素衣 = 服 (52) 望 (53) 安生 (54) 久遠 (55) 亦鄰真臧卜 (56) 踵 (56a) 體會 (57) 應用教化 (58) 談……趣 (59) 涉 (60) 艱難 (61) 二紀 (62) 于茲 (63) 泰寧萬壽寺 (64) 生拗 (65) 崇敬 (66) 無怠 (67) 誥文 (67a) 心悅 (68) 之於 (69) 塔賓帖木兒 (70) 太寧衛 (71) 尔 (72) 懷安遠人 (73) 指揮同知 (74) 本衛 (75) 懷遠將軍 (76) 其 (77) 蕃 (78) 息 (79) 恪安己分 (80) 毋渝終始 (81) 天心悅鑒 (82) 勅禮部行移應昌衛 (83) 曩者 (84) 率土 (84a) 法教 (85) 至正 (86) 群雄倡亂 (87) 誰何 (88) 鼎峙 (89) 大將軍 (90) 中山武寧王 (91) 開平忠武王 (92) 華夏 (93) 洪武 (94) 將軍宋國公馮勝 (94a) 永昌侯藍玉 (95) 盡行 (96) 捏怯來 (97) 弑 (98) 同惡相濟 (99) 保 (100) 給降 (101) 失列門 (102) 稱 (103) 行文 (104) 行文書 (105) 趁 (106) 入 (107) 廝見 (108) 猶豫 (109) 期 (110) 果然 (111) 儘 (112) 趲起 (113) 凡百 (114) 志 (115) 勅禮部行移安答納哈出 (116) 多百姓 (117) 愛恤 (118) 收捕 (119) 田地 (120) 仁德 (121) 世祖皇帝 (122) 九夷八蠻 (123) 將及 (124) 因此上 (125) 整治 (126) 無那一定的時節 (127) 鄰里眾伴當 (128) 亂雄 (129) 脫忽思帖木兒 (130) 也速迭兒 (131) 知院 (132) 國公老撒 (133) 丞相 (134) 盡數 (135) 屯種 (136) 主宰 (137) 差 (138) 僉院土篋迭兒 (139) 副使哈刺 (140) 迤北 (141) 安答納哈出僉院

Примечания к приложению

(1) 詔 (2) 詒 (3) 生民 (4) 天生烝(=眾)民 (5) 然 (6) 獨 (7) 驗 (8) 胡王 (9) 怠於勤民 (10) 既·且 (11) 騎 (12) 射 (13) 騎馬射箭 (14) 趙武靈王胡服騎射 (14a) 阿札失里 (15) 安有不妥 (16) 永守 (17) 誠 (18) 奉天 (19) 胡 (20) 一家 (21) 胡君 (22) 必然 (23) 生齒日繁 (24) 令生齒之繁 (25) 昌 (26) 四夷 (27) 五常 (28) 略 (29) 一點兒也不 (30) 求 (31) 耶 (32) 也 (33) 到頭兒了 (34) 互備 (35) 互相防備 (36) 體 (37) 不假裝 (38) 應化 (39) 誥 (40) 誥封 (41) 之 (42) 那麼樣的 (43) 二歸于一 (44) 一視同仁 (45) 家 (46) 稱臣來附 (46) 懷安遠人 (47) 懷遠將軍 (48) 蕃息 (49) 終始 (50) 命 (51) 勅 (52) 行移 (53) 好還 (54) 天下 (55) 率 (56) 全 (57) 教命 (58) 威 (59) 誰何 (60) 沒有法子辦·不能克服 (61) 徐達 (62) 常遇春 (63) 自固 (64) 仰 (65) 保眾 (66) 煩來 (67) 歸來 (68) 聽 (69) 其 (70) 自然 (71) 共安天下 (72) 太祖皇帝 (73) 德 (74) 德性 (75) 思 (76) 慕 (77) 號令 (78) 麼道 (79) 愛恤 (80) 軍馬 (81) 做皇帝的 (82) 廢

Библиография

- (1) 歷代職官表 (2) 明會典 (3) 明實錄 (4) 四夷館側 (5) 華夷譯語
(6) (明)火源潔撰 (7) 涵芬樓祕笈

ПЕКИНСКИЕ ПОГОВОРКИ СЕХОУЮЙ

- (1) 歇後語 (2) 譬解語 (3) 俏皮話 (4) 變更諧謔語解釋理由

Сехойуй

- (1) 阿哥屁 — 焉溜兒(了)
他那兒去了？他是阿哥屁
(2) 阿哥吃麵 — 瞎抓
(3) 挨飢打呼嚕 — 裝糊塗
(4) 挨飢偷煙袋 — 賊兔子
(5) 愛窩窩打金錢眼 — 焉(黏)準
我看着他這個人很老實的，他敢情是愛窩窩打金錢眼
(6) 安南的檳榔 — 大扁兒
(7) 八十歲留鬍子 — 大主意自己(各人)拿
(8) 包老爺的孩子(兒子，後代) — 擰種
包拯 包文正 佞種 孱種 侄子
(9) 蠟舖的幌子 — 沒芯(信)兒
(10) 癆病鬼兒吃大醃蘿蔔 — 越鹹(嫌)越嘿兒孃
(11) 老太太得孫子 — 大喜(洗)
(12) 力笨兒頭趕車 — 翻了
生氣了
(13) 力笨兒摔跤 — 給甚麼吃甚麼
(14) 爐坑裏撒尿 — 滲着
(15) 滷煮寒鴉兒 — 身子爛了嘴還硬哪(肉爛嘴不爛)
嘴硬
(16) 龍王爺的帽子 — 道道兒多
(17) 溜肩膀兒 — 不吃勁兒(不擔沉兒)
(18) 砸黃腦袋 — 沾火就着

- (19) 礮軸頂門(改蛭子) — 石(實)對石(實)
 輻軸 輻子
- (20) 驢糞球兒 — 外面兒光
- (21) 綠豆蠅(麻豆蒼蠅)坐月子 — 包蛆(屈)
- (22) 梁山泊的軍師 — 吳(無)用
- (23) 簾子臉兒 — 摺下來了
- (24) 買鼻煙兒不聞 — 裝着玩兒
- (25) 買車不要騾子 — 後半截兒
- (26) 賣蓮蓬的說睡語 — 瞎(了)一個瞎
- (27) 賣螃蟹的甩手 — 尢你一夾(家)子的奶奶
- (28) 賣屁股住窩子 — 搗騰鬆
- (29) 賣餛飩的說睡語 — 臥(窩兒)老
- (30) 賣切糕的不使刀 — 抓了
- (31) 賣切糕的掉冰窟窿裏 — 人倒架子沒倒家子 家
- (32) 賣雞子兒的回家 — 剩(聖)蛋
- (33) 賣雞子兒的摔跟頭 — 一個好的沒有
- (34) 賣酒的攪水 — 對花
- (35) 賣煎餅的說睡語 — 攤(貪)大發了
- (36) 賣茶湯的回家 — 沒麵(面)了
- 丟面子
- (37) 賣山裏紅的說睡語 — 就剩了一掛(褂)了褂子
- (38) 賣油的不帶筆 — 石(實)畫(話)
- (39) 賣羊肚兒的說睡語 — 那塊擺
- (40) 賣羊肚兒的摔筷子 — 那道肺
- (41) 賣羊頭肉的回家 — 不過細鹽(言)
- (42) 蠍拉虎子拜北斗 — 作雷
- (43) 蠍子的尾巴 — 沒多大膿水兒
 老鼠的尾巴上害癩子 — 出膿也不多
- (44) 蠍子的屁股 — 毒(獨)門兒
- (45) 蠍子的屎 — 毒(獨)糞(份)
- (46) 蠍子掉在磨眼兒裏了 — 一整一磨兒
 折磨 一折一磨 整,折
- (47) 鞋裏的砂子 — 一礅(個)兒

(48) 戲臺底下掉眼淚 — 替古人耽憂

擔，担

(49) 戲臺上的垛口 — 布(不)城(成)

(50) 新開的蕪花兒舖 — 好大鬼兒

油炸鬼 幹鬼兒，鬧鬼兒

(51) 新鞋打叉了(打包頭兒) — 趁着有錢

(52) 新鞋晒泥 — 罷了

(53) 新修的馬路 — 沒有轍

(54) 繡花兒枕頭 — 外面兒光(=大草包，=一包草)

(55) 瞎老婆奶孩子 — 胡乳(入)

(56) 瞎馬 — 不懂侃兒

坎兒

(57) 瞎子過溝 — 大邁

(58) 瞎子過河 — 險的很

(59) 瞎子打燈籠 — 白費蠟

(60) 瞎子的馬杆兒 — 胡杵

擱

(61) 瞎子賣冰核兒 — 死鑿一塊兒

(62) 瞎子買漏勺(笛) — 摸摸眼兒

(63) 瞎子買鞋 — 一摸臉兒

(64) 瞎子買鞋 — 摸摸臉兒

前臉兒

(65) 瞎子摸城牆 — 多高多厚

(66) 瞎子摸城牆 — 又長又厚(沒頭兒)

(67) 瞎子磨刀 — 快了

(68) 瞎子掏蚰蚰兒 — 聽聽兒

(69) 瞎子放驢 — 不鬆手

(70) 瞎子害眼 — 瞧不得了

(71) 瞎子吃核桃 — 砸了手了

(72) 瞎屎蝌螂 — 混推

(73) 鄉下老兒不認得豆腐 — 白肺(費)

(74) 鄉下老兒不認得噴壺 — 碎嘴子

(75) 鄉下老兒不認得四牌樓 — 好大衣裳架子

東四牌樓 西四牌樓

(76) 鄉下老兒不認得仙人掌 — 青餅子

青皮 青皮的話

- (77) 鄉下老兒不認得天益齋 — 大蓋(概)齊
大概
- (78) 鄉下老兒不認得花褥子 — 點兒被(背)
- (79) 鄉下老兒不認得激筒 — 碎嘴子亂乸
- (80) 鄉下老兒不認得磁器店 — 好大傢伙山
- (81) 鄉下老兒不認得城門(箭)樓子 — 好大佛爺龕
- (82) 鄉下老兒不認得元宵 — 白丸(玩)兒
- (83) 鄉下老兒不認得雲南玉 — 好硝(小)子
- (84) 鄉下老兒不認識駱駝 — 好大塊兒毛薑
- (85) 鄉下老兒不認識葱白驢 — 好大兔秧子
- (86) 鄉下老兒買棺材 — 躺下試
- (87) 鄉下老兒進皇城 — 頭一遭(兒)
- (88) 鄉下老兒抽水烟 — 連吃帶喝兒
- (89) 顯大神帶鑰匙 — 大當家的
- 顯力神
- (90) 顯大神掉在冰窟窿裏 — 涼了半截兒了
- (91) 顯大神流鼻涕 — 越大越勒得
淀 涕 襠襠
- (92) 小碗兒麵 — 後找補兒
- (93) 小鬼叫門 — 要命
- (94) 小腳兒踢球 — 橫胡樓
- (95) 小癩癩兒 — 大肚兒
- (96) 小刀子哄孩子 — 不是玩兒的
- (97) 小螃蟹兒 — 沾酒兒就醉
- 酒醉螃蟹
- (98) 小舖兒的蒜 — 零揪兒了
- 零換兒
- (99) 小舖兒的酒 — 對花
- (100) 小蝦米熬菠菜 — 要多帥有多帥
帥
- (101) 小孩兒打哈息 — 乏孫子
- (102) 小孩兒拉屎 — 挪個窩兒
- (103) 小雞兒吃黃豆 — 強努兒
- (104) 小茶館兒 — 沒開壺(和)
和 胡
- (105) 小腸兒疝氣 — 連蛋(袋)兒抽

(106) 小車子不抹油 — 乾耳(兒)子

(107) 小車子走馬路 — 沒轍

膠皮車

(108) 條籌戴帽子 — 假充人

(109) 法國洋錢 — 刺兒頭

(110) 房頂兒開門 — 六親不認

(111) 房脊上的貓 — 活獸(受)

活受罪

(112) 反穿皮襖 — 裏外發燒

(113) 房上的草 — 廳來的種兒

(114) 房簷兒上掛燈籠 — 椽子上有亮兒

(115) 佛爺眼珠兒 — 動不得

(116) 佛爺桌子 — 碰不得

(117) 芙蓉糕 — 一面兒

(118) 糞堆上插花兒 — 臭美

(119) 糞土堆上的藟糜 — 臭根兒

(120) 糞廠兒走水 — 屎(使)着了

(121) 縫窮的撒尿 — 抽冷子

(122) 縫窮的火繩 — 布(步)捻兒

(123) 墳地擺管兒 — 丟人對不起鬼

(124) 墳頭兒打箍 — 裂了

(125) 墳頭兒的狗 — 假獾(歡)

(126) 墳頭兒插枳棘 — 假棵子

(127) 蛤蟆戴緯璉 — 小矬胖子緯笠

(128) 蛤蟆墊桌腿兒 — 死挨兒

(129) 蛤蟆跳井 — [撲通](不懂)

老 佬

(130) 哈拉巴樞壽星 — 骨頭老兒

(131) 哈拉巴長嘸嘸兒 — 另一經

(132) 海甸(盪子)車 — 一讓兒

西直門盪子車 讓

(133) 海兒他舅舅 — 胡來

(134) 海子鹿 — 愣着

(135) 海張五修砲臺 — 小事一段

段 端

(136) 耗子掉麵缸裏了 — 翻白眼兒

- (137) 耗子扛槍 — 窩兒裏橫
- (138) 耗子拉木锨 — 大頭兒在後頭
- (139) 耗子拉屎 — 窩兒糞(忿)
- (140) 耗子爬竹竿兒 — 一節(兒)一節(兒)
- (141) 耗子屁股樞骰子 — 小貧骨頭兒
樞 樞成 刻成 貧骨頭 貧 貧得很 小貧
- (142) 耗子算卦 — 攔下爪兒就忘
- (143) 耗子舔貓鼻子 — 找死(作死)
- (144) 耗子鑽雞籠 — 瞧你的腦袋不像黃鼠狼
不夠資格
- (145) 火絨子腦袋 — 沾火兒就着
- (146) 火燎眉毛 — 顧眼前
- (147) 火燎護眼兒毛 — 絕了後了
- (148) 火虫兒的屁股 — 沒多大的亮兒
- (149) 伙房子要小錢兒 — 找着耽誤工夫兒
- (150) 猴兒帶鬍子 — 沒那一齣(那一齣)
- (151) 猴兒拉弓 — 一個勁兒
- (152) 猴兒拉馬 — 三兒溜(六)
- (153) 猴兒拉稀 — 壞了腸子了
心壞了
- (154) 猴兒拿虱子 — 瞎掰
- (155) 猴兒扑螞蚱 — 三兒握(五)
- (156) 猴兒舔蒜罐子 — 不是滋味兒
- (157) 猴兒花 — 炸了
- (158) 猴兒精進冰窖 — 滿涼
- (159) 猴兒精吃柿子 — 滿癩
- (160) 猴兒嘴 — 進不出棗核兒來
- (161) 猴兒騎駱駝 — 高過去了
- (162) 猴兒拳 — 小架子兒
- (163) 猴兒炸麻花兒 — 炸了
- (164) 猴兒吃蘇合丸 — (鬧心)惡心=鬧得慌
- (165) 猴兒吃芥菜 — 翻白眼兒
- (166) 猴兒上牆 — 三兒爬(八)
- (167) 猴兒養孩子 — 不等毛兒乾
- (168) 胡蘿蔔大蘿蔔雙擠眼兒 — 拔了你也拔了我了
- (169) 胡蘿蔔就酒 — 嘎崩脆

- (170) 虎伯拉喂飯 — 不正經玩兒了
(171) 虎伯拉打盹兒 — 掉了架(價)兒了
(172) 虎伯拉拿鴿子 — 錯瞧了
(173) 虎伯拉挑缺 — 驗(燕)雀兒
燕雀兒 燕雀兒玩兒
(174) 虎伯拉串房簷兒 — 找雀兒吃
(175) 護國寺西口兒(隆福寺東廊下) — 狗(苟)市(勢)
(176) 花盆兒爐子 — 大眼兒
(177) 花兒市買驢 — 沒那個市(事)
(178) 花虎伯拉 — 隔色
(179) 花虎伯拉 — 山哨兒

野吵兒

- (180) 花子禽屁股 — 窮歡樂
(181) 花雞蛋兒 — 又吃又玩兒

那是他的媳婦麼？他那兒有那麼好的媳婦兒呀，那是花雞蛋兒，又吃又玩兒

- (182) 花椒拌苣蓿菜 — 麻了個苦
花椒 秦椒 苣蓿菜(苣蓿菜)
(183) 花椒不說花椒 — 麻(瘋)粒(俐)
(184) 花椒樹底下種老玉米 — 又麻又瞎
瞎子

- (185) 花椒樹底下睡覺 — 麻人
誘惑人 惹人膩煩

- (186) 皇城拐角兒 — 多繞(饒)一面兒
面子

- (187) 黃瓜腌葱 — 斜(邪)碴兒
(188) 黃連摳娃娃 — 苦孩子
(189) 黃連摳壽星 — 苦老幫子
(190) 黃連樹上結馬杓 — 苦瓢(嫖)
(191) 黃三太砍磚頭 — 沒鏢
鏢(鑣)

- (192) 黃土泥抹手 — 假招子
(193) 黃漢升的箭 — 百發百中
黃忠

- (194) 黃酒館子搬家 — 罈(痰)堵門兒
堵嘴

- (195) 黃忠的朋友 — 人老心不老
 (196) 黃鼠狼給雞拜年 — 沒安着好心眼兒
 (197) 黃鼠狼下耗子(養刺猬) — 一輩兒不如一輩兒
 (198) 黃鼠狼鑽灶火 — 投着大門子了
 (199) 黃鼠狼吃雞毛 — 揷肚兒
 (200) 何家姑娘給鄭家 — 鄭何氏(正合式)
 (201) 河邊兒洗褲子 — 不乾不走
 (202) 河裏冒泡兒 — 王八屁
 (203) 河漂子(的兒子) — 一冒兒
 (204) 和尚摸辮子 — 沒有
 (205) 和尚穿靴子 — 啦嘛了
 (206) 和尚串門子 — 少來
 (207) 切糕改粽子 — 搗弄棗兒玩兒
 折騰 浪費
 他剛買了又賣，真是切糕改粽子，搗弄棗兒玩兒
 (208) 怯木匠 — 一鋸(句)
 (209) 隔夜的肥頭子兒 — 閃(了)黏兒了
 (210) 隔夜的韭菜 — 脫褲兒了
 (211) 隔年的兔兒爺 — 陳人兒
 (212) 隔年的皇曆 — 瞧(用)不得了
 (213) 隔年的臭虫 — 癩皮了
 (214) 接三的竹杆子 — 掛了火兒了
 (215) 隔牆扔蒲包兒 — 飛(非)禮(理)
 (216) 隔牆兒扔毛窩 — 撇鞋(邪)
 (217) 隔着窗戶吹喇叭 — 名聲兒在外
 (218) 街坊的雞 — 越出去了
 掏
 (219) 姐兒倆放屁 — 對訛(鵝)
 么鵝
 (220) 姐兒倆害相思 — 受的是一樣[兒]病
 (221) 姐兒[倆]吃蒼蠅 — 對吐(兔)
 (222) 姐兒倆守寡 — 你知道我知道(誰難受誰知道)
 (223) 姐兒倆養孩子 — 對添(天)
 (224) 乜乜頭兒點艾球兒 — 架不住灸(久，酒)
 (225) 乜乜頭兒貼紅紙 — 有了號兒了
 (226) 乜乜頭兒蘸白礬 — 澀(番)顏[=殼?](刻)子

(227) 亂把瓮墻窟窿兒 — 土埋半截兒

(228) 亂把打鼓 — 一個點兒

(229) 亂把長岔兒 — 雀兒芽(牙)子

(230) 雞不撒尿 — 各有一便(變)

各有各的變通的方法

他窮的這個樣兒，怎麼有錢哪？ — 你不知道雞不撒尿，各有一變。

他掙那麼些個錢，怎麼老不夠啊？ — 他背地裏花項太多，這真是[雞不撒尿，各有一變]

(231) 雞蛋裏找骨頭 — 沒事兒找事兒

(232) 雞蛋上抹白礬 — 澀(齧)殼(刻)子

(233) 雞毛拌韭菜 — 亂七八糟

(234) 雞腿上拴王八 — 飛不了你跑不了他

這件事情你們倆不必對推辭，反正是雞腿上拴王八，飛不了你跑不了他

(235) 雞孵鴨子 — 白忙和

(236) 雞子兒掉在醋缸裏了 — 酸蛋

(237) 繼母娘打孩子 — 一頓是一頓

(238) 蝓螻兒拿頂 — 空着鏡兒了

(239) 井裏的蛤蟆 — 沒見過羅兒大的天

(240) 景山辦事 — 後門進杆子

(241) 景山辦事 — 後門進肉

(242) 竟剩了山水兒了 — 沒有人兒

竟山水兒 — 沒有人兒了

(243) 金回回的膏藥 — 找病

(244) 金簪兒掉在井裏 — 有一定是有
有自是有

(245) 金漆馬桶 — 外面兒光，裏面兒臭

(246) 近視眼下棋 — 得了個卒(足)

(247) 近視眼養瞎子 — 一輩兒不如一輩兒

(248) 韭菜包子 — 從裏往外臭

(249) 酒店裏尋宿兒 — 簍(摟)上睡
宿 休 尋休兒 摟着睡

(250) 酒鏢子打跟頭 — 壺(胡)鬧

(251) 鋸碗兒的帶眼鏡兒 — 找碴兒

(252) 鋸碗兒的挑子 — 不幌不響

(253) 夾罐兒的筷子 — 不落台兒

- (254) 家裏沒人 — 就是他
- (255) 傢伙舖的鈎子 — 油透了
- 喜轎舖
- (256) 賈波林的朋友 — 永遠沒老實過
- (257) 賈家姑娘給賈家 — 賈(假)門賈(假)氏(式)
- (258) 甲魚帶墜子 — 王八妞兒養的
- (259) 醬蘿蔔 — 沒纓(影)兒了
- (260) 姜太公釣王八 — 願者伸脖子
- (261) 姜太公釣魚 — 願者上鈎
- (262) 醬肘子 — 繃盤兒了
- (263) 尖嘴兒騾子賣驢價兒 — 懷在嘴上了
- 嘴快 嘴嚴
- (264) 尖嘴兒(黃酒)罈子 — 下咋
- 1) 咋 2) 做 下咋 小做
- (265) 撿溝貨的上河沿兒 — 掇(多)魚(餘)
- (266) 撿來的麥子打燒餅 — 沒本兒沒利兒
- (267) 見樹不落 — 愛飛
- (268) 交民巷的麻雷子 — 洋爆(泡)兒
- 二梯子 雙響兒
- (269) 腳面上長眼睛 — 自看自高
- (270) 腳上泡 — 自己走的(走出來的)
- (271) 旗杆頂兒上打鼓 — 有響(想)兒摸不着
- (272) 旗杆上綁雞毛 — 好大擲子(膽子)
- (273) 旗人不叫媽 — 奶奶
- (274) 騎驢瞧賬本兒 — 走着瞧到了算
- (275) 騎馬布子滿天飛 — 走大紅時運
- (276) 齊化門外的混混兒 — 光腳王
- (277) 騎着牆頭兒尙駱駝 — 大幹一回
- (278) 青面虎下山 — 小打扮兒
- 通天犀 小(短)打扮兒
- (279) 青草羊 — 熱肚兒
- 熱心腸兒 太冷
- (280) 秦檜的影壁 — 罵擋子
- (281) 秦椒加火燒 — 裏外發燒
- (282) 親家腿 — 讓着走
- (283) 秋後的螞蚱 — 甩了子了

甩子

- (284) 秋後的黃瓜 — 晚架(嫁)[兒]
- (285) 秋後開花兒 — 屎瓜子
- (286) 秋黃瓜 — 大肚兒
- (287) 蝻蝻罐兒不蓋蓋兒 — 大秧子
- (288) 蝻蝻兒不吃螞蚱肉 — 一鄉土兒的人
- (289) 苣蕒菜挽髻兒 — 苦橫
- (290) 苣蕒菜喂鴨子 — 苦大嘴兒
- (291) 苣蕒菜上天 — 苦雲(云)
- (292) 娶媳婦兒打錘 — 沒擊擊
- (293) 窮槓房 — 就剩了一根棍啦[=了?]
- (294) 癩狐狸 — 成了
- (295) 癩子的屁股 — 斜(邪)門兒
- (296) 癩鴨子過河 — 單刨(袍)兒

刨水

- (297) 墻頭兒掉馬糞 — 巴(疤)拉(痢)一脖子
- (298) 墻頭兒上草 — 隨風倒
- (299) 墻上畫餅 — 搪不了饑
- (300) 墻上畫馬 — 單鑿(瞪)
- (301) 錢舖的幌子 — 高吊(調)兒
- (302) 雀頭子頂刀子 — 豁着幹
- (303) 查堂了 — 外走着
- (304) 柴火垛上拉屎 — 狗嘎雜子
- (305) 長虫過道 — 快行
- (306) 長虫戴緯筵 — 細高挑兒

緯筵

- (307) 長虫吞扁担 — 直了脖兒了

直脖兒 發愣

- (308) 長虫吃扁担 — 直了眼兒了

愣了

- (309) 唱戲的鬍子 — 活的
- (310) 唱戲的鬍子 — 假毛
- (311) 鈔票買羊肉 — 溺[=膩?]大爺[=巴?]
- (312) 炒菜麵要饅頭 — 犯不上
- (313) 炒葱 — 癩了

凹

- (314) 丈八燈台 — 照遠不照近
(315) 丈母娘誇姑爺 — 可以的
(316) 丈母娘摸姑爺的亂耙 — 好東西
(317) 丈母娘當家 — 胡出主意
(318) 張先生罵徒弟 — 欠禽
(319) 張天師叫鬼給迷着了 — 有法兒沒法子使
(320) 張飛賣刺猬 — 人強貨扎手
(321) 張飛拿鴿子 — 一個兒不個兒
(322) 張飛拿耗子 — 大眼兒瞪小眼兒
(323) 張飛吃秤鉞 — 鐵了心了
(324) 張儂子審調 — 面兒不照了
(325) 站在後(德勝)門看(瞧)鼓樓 — 斜向(邪像)兒
(326) 昭關那邊兒 — 樊(煩)城
(327) 着火挨板子 — 兩頭兒發燒
打去晦氣
(328) 趙匡胤的兵器 — 窮棍
光桿兒 光棍
(329) 笊籬裏頭兒孵雞 — 小窩子蛋兒
(330) 趙二偷房樑 — 頂到這兒了
(331) 擲骰子贏拐子 — 耍骨頭
(332) 紙糊的板橙 — 是人奏的不是人坐(做)的
(333) 紙糊的板橙兒 — 坐(做)不得
馬蹬石 上馬石 馬到石
(334) 紙糊的驢 — 大嗓兒
大嗓門兒
(335) 紙糊的船 — 假錨(毛)
(336) 紙元寶 — 內裏空膛兒
內裏空，內裏膛兒
(337) 周瑜打黃蓋 — 願打願挨
(338) 周遇吉上壽 — 家敗人亡
(339) 粥鍋裏煮茄子 — 混蛋大紫包
(340) 粥舖的碟子 — 盛(成)了鬼了
油炸鬼
(341) 粥舖的買賣 — 熱鬧一早兒
(342) 珠市口兒的布舖 — 斜(邪)門兒
(343) 豬八戒擺手兒 — 不伺猴(候)兒

- (344) 豬八戒帶子兒錶 — 怯外面兒
捫殼兒表 敵臉兒 跟頭搭褲兒 侷子
不是真正的外場
- (345) 豬八戒的脊梁 — 悟(無)能之背(輩)
- (346) 豬八戒掉在泔水桶裏了 — 又得吃又得喝
- (347) 豬八戒胯腰刀 — 勒得兵
- (348) 豬八戒賣涼粉兒 — 人兒不濟調貨兒高
- (349) 豬八戒賣炒肝兒 — 那道肺
燴豬腸子 沒心沒肺
- (350) 豬八戒賣炒肝兒 — 自殘骨肉
- (351) 豬八戒彈弦子 — 等等兒
- (352) 豬八戒舔磨刀石 — 心裏有鏽(秀)
- (353) 豬八戒繫孝帶兒(子) — 沒了猴兒了
- (354) 豬八戒進湯鍋 — 活要命
- (355) 豬八戒照鏡子 — 裏外不是人兒
- (356) 豬八戒咬牙 — 恨猴兒
- (357) 豬拐子 — 擰着
- (358) 竹板兒弓 — 一個勁兒
馬箭弓 — 一個勁兒
- (359) 竹籃兒打水 — 落了一場空
- (360) 莊稼老兒吃藕 — 一口一個窟窿
- (361) 錐子弟頭 — 另個傳授
一個將軍，一個令；一個師傅，一個傳授
- (362) 中指抹吐沫 — 摳出(去)
摳出兒 苦摳
- (363) 中指抹黃連 — 苦摳
- (364) 種高粱出茄子 — 壞種大土包
- (365) 整串兒不使 — 零掙兒了
- (366) 針尖兒挑泡兒 — 鬪膿(弄)
- (367) 吃完了月餅摔碟子 — 橫兔子
- (368) 吃了耗子藥了 — 竟搬家
- (369) 吃了秤鈞 — 鐵了心了
- (370) 吃柳條兒拉箎篋 — 心裏編
- (371) 吃棉花 — 拉線兒屎(時)
- (372) 吃飯泡湯 — 喝粥的命
- (373) 吃飯泡湯 — [竟]佔地方兒[了]

- (374) 吃紅棉紙拉掛錢兒 — 心裏鏟(足)
- (375) 吃亂毬打囁兒 — 是了味兒了
- (376) 吃葱吃蒜 — 不吃薑(殭)
- 1) 殭(僵) 2) 將
- (377) 吃柿子掉眼淚 — 澀(色)的怪哭的
- (378) 赤包兒蛋 — 假薑
- (379) 抽大煙的說睡語 — 掉掉邊
- (380) 臭肉 — 晾上了
簇上了 踪
- (381) 出屎摳姥姥 — 胎裏壞
- (382) 出了鬆的亂毬 — 蔫兒了
- (383) 出[了]澡堂子進茶館兒 — 裏外涮
- (384) 廚房的擺設兒 — 碗(晚)架(嫁)[兒]
- (385) 穿兔子鞋了(兔子的腳(腿)) — 跑的快
- (386) 吹鼓手的兒子 — 沒飽
- 餓餓 餓
- (387) 吹燈念古兒詞 — 瞎叨叨
- (388) 吹糖人兒的朋友 — 好大的氣
- (389) 吹筒蕪花兒 — 擰着勁兒
- (390) 虫吃紅[兒](樹熟兒) — 乾掉兒
- (391) 崇禎爺殞天 — 盼誰誰不來(想誰誰不到)
- (392) 衝雞窩栽跟頭 — 奔(笨)蛋
- (393) 春台的花臉 — 郝(好)大個兒
- 郝壽臣
- (394) 椿樹的虱子 — 賴象(像)[兒]
- 樗
- (395) 車燈大蠟 — 躺下(倒下)就着
- (396) 城門洞兒劫槓箱 — 鬪一鬪
- (397) 程咬金拜蠱 — 賊星發旺
- (398) 程咬金的斧子 — 前三搶兒(就這兩下子)
- (399) 秤鉞掉在井裏了 — 不等
- (400) 俄羅素打官司 — 一點兒照應沒有
- 俄羅斯
- (401) 餓鷓鷹 — 胡眈拉
- (402) 二百錢不當 — 疊起來了
[拿起架子來了]

- (403) 二百錢羊肉 — 瘦(受)的
的 得 受得了(住)麼
- (404) 二姑娘扁方兒(老太太扁簪) — 兩頭兒忙
兩板兒頭
- (405) 二姑娘玩兒老鸛 — 有點兒架弄不住
架鳥 撥婦 那個撥婦我架弄不了他 架不住
- (406) 二姑娘拿燕馬(?)虎 — 撇鞋(邪)
簷蝙蝠 馬
- (407) 二姑娘梳頭 — 不篋(必)
- (408) 二姑娘耍石頭 — 有點兒接不住
他有點兒接不住
- (409) 二郎爺的雀子 — 神屨(聊)
聊子 屨
- (410) 二四槓 — 大亮盤兒
- (411) 二四沒有 — 竟單兒
單數 雙數
- (412) 二踢腳不抹泥 — 蕪(麼)揍(做)的
- (413) 二閘打鑼 — 糧(涼)來了
- (414) 二閘翻船 — 浪催的
浪的很
- (415) 二閘吃螺螄 — 繞個灣兒
- (416) 二十四 — 孝(笑)了
- (417) 二十五兩 — 半封(瘋)兒
一封銀子
- (418) 二月二的元宵 — 龍(聾)蛋
龍抬頭 吃薄餅 荷子舖 起來，起來，龍抬頭了，龍抬頭了 龍
鬚 龍麟

Библиография

- (1) 河野通一(編)。支那諧謔語研究。北京。
- (2) 歐陽若修(編著)。歇後語小詞典。西安。
- (3) 歇後語大全。中國民間文藝出版社資料室，北京大學中文系資料室(編)。北京。
- (4) 俏皮話大觀。北京，中華印刷局。

(5) 陳子實(主編)·北平諧後語辭典(兼北平口語註釋)·臺北。

ОПИСАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ НА ЗАПАДЕ

Предисловие

(1) 陳誠 (2) 李暹 (3) 西域番國志 (4) 成祖 (5) 永樂 (6) 李達 (7) 西域行程記 (8) 實錄 (9) 西域行程記，西域番國志，國立北平圖書館善本叢書第一集

Перевод

(1) 哈烈 (2) 黑魯 (3) 陝西行都司肅州衛之嘉峪關 (4) 臺 (5) 間 (6) 罩刺 (7) 鎖魯檀 (8) 君主 (9) 阿哈 (10) 米兒咱 (11) 舍人 (12) 刁完官 (13) 撒力馬力 (14) 撒籃 (15) 錢 (16) 分 (17) 等哥 (18) 抵納 (19) 假即肩 [= 肩] (20) 蒲立 (21) 斗斛不置 (22) 斤兩之則 (23) 國主而次 (24) 任事者 (25) 納馬思 (26) 默息兒 (27) 射胡蘆 (28) 丈 (29) 滿刺 (30) 列於象人之右 (31) 尊之 (32) 誦經而已 (33) 迭里迷失 (34) 喜鮮 (35) 俱係 (36) 頭簪 (37) 按堵 [= 安堵] (38) 朗兒哥 (39) 臘巴兒 (40) 把咱兒 (41) 阿啼納 (42) 閃伯 (43) 亦閃伯 (44) 陪閃陪 (45) 且閃伯 (46) 閃伯 (47) 攀 [= 攀] 閃伯 (48) 默得兒塞 (49) 鼎 (50) 大學 (51) 羅 (52) 鎖伏 (53) 槐檀 (54) 巴旦 (55) 忽鹿麻 (56) 銀杏 (57) 苾思檀 (58) 菜根 (59) 斤 (60) 忌憚 (61) 風扇 (62) 凡宴會之際 (63) 下人 (64) 文采 (65) 撒馬兒罕 (66) 廣 (66a) 逕 (67) 開 (68) 壯觀下於哈烈 (69) 城內人煙俱多，街巷縱橫，店肆稠密 (70) 至 (71) 中堂 (72) 多能 (73) 俺都准 (74) 頭目 (75) 八刺黑 (76) 八里 (77) 寬廣 (78) 沙哈魯 (79) 守 (80) 迭里迷 (81) 臨 (82) 阿木河 (83) 依水崖而立 (84) 稍寬 (85) 沙鹿海牙 (86) 臨山 (87) 水站 (88) 水勢 (89) 依崖谷而居 (90) 大川 (91) 間 (92) 根株獨立 (93) 阿魏 (94) 枝榦叢生 (95) 藍 (96) 清秋 (97) 成珠 (98) 達郎古賓 (99) 甘露 (100) 塞藍 (100a) 呻吟動地 (101) 禳詛者 (102) 野蒿 (103) 蠹虫 (104) 瓦失 (105) 渴石 (106) 帖木兒附馬 (107) 不數尺 (108) 莓思檀 (109) 鐵門關 (110) 養夷 (111) 亂山 (112) 溪水 (113) 惟留戍卒數百人 (114) 別失八里 (115) 沙漠 (116) 馬哈木氏王子 (117) 胡元 (118) 順天時 (119) 王 (120) 簪 (121) 貫耳 (122) 飲食惟 (123) 乳汁 (124) 檜 (125) 梧桐 (126) 廣 (127) 多 (128) 略 (129) 飛雪 (130) 獷戾 (131) 紀律 (132) 脫忽麻 (133) 瓦刺 (134) 于闐 (135) 阿端 (136) 中產 (137) 哈石哈 (138) 出

(139) 封域 (140) 魯陳 (141) 火州 (142) 土尔番 (143) 阿力馬力 (144) 巷陌 (145) 荒城故址敗壁頽垣 (146) 荒穢 (147) 國主 (148) 安樂城 (149) 交河縣 (150) 有 (151) 城近而廣人煙 (152) 廣有屋舍 (153) 地 (154) 伊西庭節度 (154a) 車師 (155) 崖兒 (156) 靈山 (157) 石泉一泓 (158) 畝 (159) 尺 (160) 夷 (161) 遊山者 (162) 土池 (163) 無積水 (164) 無塵汗 (165) 山石 (166) 青黑 (167) 虛浮 (168) 分布行列 (169) 璧玉 (170) 輕脆 (171) 瑩潔如玉 (172) 光焰 (173) 灼人 (174) 千態萬狀 (175) 不可勝紀 (176) 斷崖 (177) 寺宇 (178) 復後 (179) 併入 (180) 鹽澤 (181) 國王黑的兒火者 (182) 平親暱愛之 (183) 從葬 (184) 此鹽澤之名是也 (185) 魯城 (186) 北山 (187) 卑下 (188) 風物 (189) 僧堂佛寺過半 (190) 基址 (191) 高昌 (192) 長史 (193) 戊己校尉 (194) 馬哈木 (195) 柳中縣 (196) 哈密 (197) 大川 (198) 頭疋 (199) 瀚海 (200) 流沙河 (201) 河上有小岡 (202) 火焰山 (203) 樹林陰翳 (204) 花紅 (204a) 鎖子蒲萄 (205) 紕薄 (206) 和煖 (207) 土產 (208) 溪 (209) 楸 (210) 大麥 (211) 小麥 (212) 肅州 (213) 瓦刺 (214) 伊州 (215) 諸胡 (216) 必有求馬 (217) 達失千 (218) 平原 (219) 平岡 (220) 多園·林廣·樹木·流水長行 (221) 五穀 (222) 居民稠密 (223) 卜花兒 (224) 平川 (225) 民物富庶 (226) 戶口 (227) 產

Примечания

(1) 嘉峪關 (2) 平方勢·平房 (3) 高臺 (4) 不設 (5) 席地·席地而坐 (6) 國人 (7) 匕 (8) 甃瓦 (9) 不置 (10) 郎 (11) 軍民 (12) 好事之人 (12a) 家家 (126) 豪家 (13) 人馬 (14) 酒進一行 (15) 喜錢 (16) 馴馭 (17) 地勢 (18) 居城 (18a) 子城 (19) 壯觀 (20) 番 (21) 規制甚精壯 (22) 略無險峻 (23) 險峻 (24) 險要 (25) 無險要 (26) 商旅 (27) 稍略據險要 (28) 磁畜蕃息 (29) 磁畜 (30) 衝急 (31) 麟 (32) 牛馬飲之必多致損傷 (33) 地生 (34) 逼 (35) 膏 (36) 遍身 (37) 綴 (38) 錫 (39) 蜜 (40) 略無險要 (41) 長茂 (42) 蕃殖 (43) 故 (43a) 酋長 (44) 臺殿 (45) 臺 (46) 規模弘博 (47) 規模宏大 (48) 門廡軒懿 (49) 璧玉 (50) 路深 (51) 多荒城遺址年久煙蕪 (52) 部落 (53) 更相侵犯 (54) 故人民無寧不得安居 (55) 主 (56) 居無定向 (57) 逐趁 (58) 以度歲月 (59) 故所居 (60) 隨處設帳房 (61) 不避 (62) 小罩刺帽 (63) 鷓鴣 (64) 鴿 (65) 禿袖 (66) 酪 (67) 間 (68) 少釀酒醴 (69) 麥 (69a) 松 (69b) 細葉 (70) 平曠之地 (71) 深山大谷 (72) 究 (72a) 故疆 (73) 連 (74) 地面 (75) 禾粟 (76) 民居 (76a) 鄰境相侵 (77) 其我 (78) 城方一二里 (79) 四山大而遠 (80) 四·面 (81) 有 (81a) 遺 (82) 臨 (83) 臨 (84) 峯岔 [=巒] (85) 巒 (86) 秀麗

(87) 土土 (88) 地 (89) 土地 (90) 炙 (91) 文縷 (92) 光潤 (93) 光毫 (94) 石筍
(95) 手足胼胝 (96) 辟支佛 (97) 五色 (98) 四面 (99) 峻 (100) 壑 (101) 窮崖
(102) 率帥 (103) 車師 (104) 昔日人煙惟多 (105) 惟 (106) 西域都護
(107) 節度使 (108) 至此 (109) 沙磧茫然 (109a) 遇 (110) 人馬相失 (111) 鬼
魅 (112) 必致迷亡 (113) 夷人 (114) 出 (115) 多田園流水環繞 (116) 廣
(117) 甜瓜 (118) 醇朴 (119) 胡 (120) 皆 (121) 風 (122) 糞壤 (123) 大小二
麥 (124) 陷鹵 (125) 往來之衝要路 (126) 多獷悍 (127) 求馬 (128) 四面
(129) 負載 (130) 載 (131) 戴 (132) 繁華 (133) 地土下濕 (134) 溫和
(135) 不附向火 (136) 絲綿布帛 (137) 悉皆有之